

LOS REPERTORIOS LÉXICOS EN *A LUMINOUS GUIDE FOR THE  
BRITISH COOPERATIVE FORCES IN SPAIN* DE  
SOTERO DE GOICOECHEA (1836)

NEREA FERNÁNDEZ DE GOBEO DÍAZ DE DURANA  
Universidad Rey Juan Carlos\*

Resumen

El objetivo de este trabajo es describir el contenido de la obra *A Luminous Guide for the British Cooperative Forces in Spain* de Sotero de Goicoechea y, en especial, estudiar los repertorios incluidos en ella: un vocabulario bilingüe inglés-español ordenado temáticamente y uno trilingüe, inglés-español-euskera. La obra, publicada en 1836, constituye una breve guía de Bizkaia elaborada como ayuda para las fuerzas auxiliares británicas desplazadas al País Vasco durante la Primera Guerra Carlista (1836-1839). Así pues, tras repasar el contexto histórico en el que se inserta su creación y los datos biográficos del autor, nos centramos en analizar los dos vocabularios mencionados, relevantes a pesar de su brevedad, debido a la poco usual coaparición de estas tres lenguas.

*Palabras clave:* historia de la lexicografía, nomenclatura, País Vasco, siglo XIX.

LEXICAL REPERTOIRES IN *A LUMINOUS GUIDE FOR THE BRITISH  
COOPERATIVE FORCES IN SPAIN* BY SOTERO DE GOICOECHEA (1836)

Abstract

The objective of this work is to describe the content of the work *A Luminous Guide for the British Cooperative Forces in Spain* by Sotero de Goicoechea and, especially, to study the repertoires included in it: a bilingual English-Spanish thematic vocabulary and a trilingual English-Spanish-Basque vocabulary. The text, published in Bayonne in 1836, is a brief

---

\* Este estudio se enmarca en los trabajos de investigación del proyecto *Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase III: nuevas bibliotecas y nuevos registros. Información bibliográfica. Difusión de resultados* (FFI2017-82437-P) y del proyecto *Bibliografía Temática de Historiografía Lingüística Española - Apéndice 1* (FFI2017-85401-P). Agradecemos los comentarios y apreciaciones de los revisores, que han ayudado a mejorar sustancialmente el análisis.

guide to the Basque province of Bizkaia written for the British auxiliary forces displaced to the Basque Country during the First Carlist War (1836-1839). Thus, after reviewing the historical context and biographical data of the author, we focus on studying the two mentioned vocabularies. Despite their brevity, they are considered relevant due to the unusual co-appearance of these three languages.

*Keywords:* history of lexicography, nomenclature, Basque country, 19<sup>th</sup> century.

## 1. INTRODUCCIÓN

El comerciante bilbaíno Sotero de Goicoechea publicó en 1836 *A Luminous Guide for the British Cooperative Forces in Spain*, un escueto manual destinado a servir de guía para las fuerzas auxiliares británicas que se trasladaron al País Vasco para apoyar al bando isabelino durante la Primera Guerra Carlista (1836-1839). Junto con una descripción de la provincia de Bizkaia en la que incluye diversas cuestiones de geografía, política, comercio, costumbres, etc., Goicoechea inserta dos repertorios léxicos –el primero, en inglés y español; el segundo, trilingüe, también con el euskera–, en los que se recoge el léxico usual del idioma, pero también terminología militar, debido a sus objetivos y destinatarios. A pesar de la brevedad de los vocabularios contenidos y de que estos no disten mucho de otros materiales similares, el texto de Sotero de Goicoechea, que no ha sido analizado de forma pormenorizada dentro de los estudios sobre la historia de la lexicografía hispánica o vasca, constituye un material de gran interés, tanto por la descripción que ofrece el autor de la situación de la provincia vizcaína como por la aparición conjunta de las tres lenguas mencionadas.

Así pues, en primer lugar, realizaremos una breve contextualización histórica, con la intención de situar la obra de Goicoechea en su periodo y comprender mejor las razones para su confección. Continuaremos con un apartado dedicado a examinar los datos biográficos del autor y los textos publicados por él. Dedicaremos el capítulo siguiente a analizar la obra objeto de estudio de este trabajo: tras comentar brevemente el contenido y la estructura de la guía, nos centraremos en describir los repertorios léxicos incluidos en ella, examinando tanto la macroestructura como la microestructura.

## 2. CONTEXTO HISTÓRICO

El siglo XIX constituye una centuria de importantes crisis y continuos cambios en el gobierno, fruto de un contexto político y social en que se transita desde el desmantelamiento del Antiguo Régimen a la conformación del sistema político liberal. Este enfrentamiento entre el reformismo liberal y la defensa de la conservación de los sistemas tradicionales afecta notablemente al territorio vasco y, en especial, en lo concerniente a las guerras carlistas<sup>1</sup>. Como es sabido, en 1833, el fallecimiento sin descendencia de Fernando VII generó un conflicto en torno a su sucesión que derivó en una guerra civil. Isabel (1830-1904), hija del monarca fallecido, fue nombrada reina frente al otro pretendiente al trono, Carlos María Isidro de Borbón (1788-1825), hermano de Fernando VII, que estaba apoyado por realistas y carlistas (cf. Bahamonde y Martínez, 2011). Estos se rebelaron contra dicha coronación, dando lugar a la contienda conocida como la Primera Guerra Carlista (1833-1840), en la que se enfrentaron los bandos que defendían a cada uno de los pretendientes.

El enfrentamiento tuvo una importante repercusión en las provincias vascas: como señala Ortiz de Orruño (2005: 44), desde el principio de la guerra civil, el País Vasco y Navarra se convirtieron en «el principal bastión del carlismo [...] y en el principal escenario bélico del conflicto». En general, solo las capitales y las localidades con una mayor población quedaron en manos del bando liberal: «eran el único baluarte seguro de los isabelinos, grupo formado por la aristocracia terrateniente y la burguesía comercial urbana» (Ortiz de Orruño, 2005: 45). Además, desde las Diputaciones se sufragaron los gastos para la formación de tropas voluntarias que apoyasen al ejército isabelino. En la contienda también participaron soldados británicos, que se incorporaron a las filas de este bando. Es en este conflicto en el que se inserta la obra que estudiamos, pues, como señalaremos más adelante, se concibe como un manual que sirviera de ayuda a estas tropas británicas durante su estancia en el territorio vasco.

---

<sup>1</sup> Si bien no es el objeto de este trabajo, debemos mencionar que todo ello afectará asimismo a la situación lingüística, como indica Urgell (2018: 599-600): «Es una época turbulenta, la de la crisis y caída del Antiguo Régimen, plena de guerras, revoluciones y cambios de signo político. Valores y situaciones que se habían dado por inmutables durante siglos se ponen en entredicho: uno de ellos será el equilibrio entre las lenguas de Euskal Herria».

### 3. EL AUTOR: SOTERO DE GOICOECHEA DUPUY (1780-1862)

El autor de la guía es Sotero de Goicoechea Dupuy, comerciante bilbaíno, nacido en 1780. Procedente de una familia acomodada, durante su juventud pasó unos años formándose en Inglaterra (Fernández Sebastián, 1991: 461; Delmas, 1970: 91). El dominio de la lengua inglesa que logró durante esa estancia le permitió, entre otras cosas, publicar en 1834 una *Guía de la conversación español e inglés* –calificada de *excelente* por el escritor e impresor bilbaíno Juan Eustaquio Delmas (1970: 91-92)–, de la que, lamentablemente, no hemos podido hallar ningún ejemplar. Al parecer, durante el Trienio Liberal (1820-1823), Goicoechea compró bienes monacales desamortizados, pero los cambios políticos devenidos del final del Trienio y la restauración absolutista de Fernando VII en 1823 le hicieron perder parte de su patrimonio (Gil, 1991: 267; 2010: 1323).

Durante la Guerra Carlista, Goicoechea, de corte liberal progresista, fue director y escritor de *El Compilador militar de Vizcaya*, publicación periódica surgida en 1835 y afín al general isabelino Baldomero Espartero (Fernández Sebastián, 1991: 459; 2001: 114; Agirreazkuenaga, 2005: 91; Díaz Noci, 2012: 67). Según Fernández Sebastián (1991: 461-462), algunos de los rasgos distintivos de esta publicación eran «la defensa de las libertades políticas y económicas y del régimen representativo, basado en una filosofía del *individualismo* y en abundantes apelaciones al *patriotismo*, la reivindicación del término *revolución* e incluso, moderadamente, de la *democracia*». En este periódico, que se imprimía en la casa editorial de Nicolás Delmas, se publicaban discursos, artículos de opinión y se detallaban los acontecimientos del enfrentamiento, entre otras cuestiones (Fernández Sebastián, 1991: 462).

Goicoechea elaboró asimismo algunos escritos en los que narraba los sucesos de la guerra civil en Bilbao; entre ellos, una *Memoria histórica de los sucesos ocurridos durante el memorable sitio de Bilbao desde el 10 de Junio hasta el 4 de Julio* (Goicoechea, 1835a), una *Reseña histórica del tercero para siempre memorable sitio y ataque contra Bilbao* (Goicoechea, 1836b) y una *Historia de los dos últimos sitios de Bilbao, durante los meses de Octubre, Noviembre y Diciembre de 1836* (Goicoechea, 1837a), de forma anónima. En general, las descripciones de los acontecimientos se presentan a través de los ojos de un integrante del bando liberal, plagadas de subjetividad y con estilo elevado, que es el que

también nos encontramos en *A Luminous Guide*. También se le atribuyen una *Reseña histórica del memorable sitio de Bilbao* [...] (Goicoechea, 1835b) y una *Reseña histórica del último sitio y defensa de Bilbao* (Goicoechea, 1837b), igualmente de manera anónima, si bien Ereño Altuna e Isasi Saseta no consideran que fueran redactadas por este autor<sup>2</sup> (Goicoechea, 2000). Además, empezó a escribir una *Historia de la guerra civil de los siete años*, de la que, al parecer, solo se publicaron noventa y seis páginas en 1840, también en la imprenta de Nicolás Delmas<sup>3</sup>.

Goicoechea no solo actuó como cronista de la guerra carlista, sino que se implicó de forma activa en la contienda, como indica en las portadas de algunas de sus obras. Así, en la portada de *A Luminous Guide*, texto que analizamos, se presenta como «Kt. and a lieutenant in the national guard», y, en la *Reseña histórica* (Goicoechea, 1836b), aparece como «teniente de la segunda compañía auxiliar de esta villa». Por su parte, Gil (2010: 1323) señala que fue nombrado «primer teniente de la segunda compañía de la Guardia Nacional bilbaína» en 1836. Asimismo, siguiendo lo expuesto por el historiador bilbaíno Guiard (1912: 299), Gil (2010: 1323) afirma que Goicoechea había pertenecido con anterioridad a la Milicia Nacional Voluntaria y que «formó parte de la columna que, mandada por el coronel Pablo, se enfrentó el 24 de abril 1821 en Ochandiano con los insurgentes alaveses al mando del escribano Piñedo». Goicoechea ocupó, además, diversos cargos, como el de regidor del ayuntamiento de Bilbao (Delmas, 1970: 92). Durante la Guerra Carlista, también ejerció de intérprete entre las autoridades liberales y el general George de Lacy Evans (1787-1870), que estaba al frente de la Legión Auxiliar Británica, el cuerpo de voluntarios que viajaron al País Vasco como apoyo a los liberales (Fernández Sebastián, 1991: 461; Arozamena Ayala, 2020). Como ayuda para los integrantes de esta legión escribió *A Luminous Guide for the British Cooperative Forces in Spain*, el texto que procedemos a analizar.

---

<sup>2</sup> Señalan, de hecho, que la primera (Goicoechea, 1835b) fue elaborada por el abogado, escritor y comerciante liberal progresista vizcaíno Pedro de Lemonauría (1804-1874). Sobre él, Rubio (2002).

<sup>3</sup> Así aparece en Fuente (1871: 61) y en Allende Salazar (1887: n. 994), con el título de *Historia de la guerra civil*. Cf. también Gil (2010: 1323) y Arozamena Ayala (2020).

#### 4. *A LUMINOUS GUIDE FOR THE BRITISH COOPERATIVE FORCES IN SPAIN*<sup>4</sup>

La obra de Goicochea es una breve guía escrita en inglés, con la finalidad principal de proporcionar a estos voluntarios británicos información útil sobre el País Vasco y, en concreto, sobre la provincia de Bizkaia. A pesar de que en el final de la contracubierta del libro se haga una breve alusión a la publicación de volúmenes dedicados al resto de las provincias vascas («Will be successively published the part relative to Guipuzcoa and Alava in one book, as Navarra will form by itself a separate Guide») y de que en la última página de la obra se indique que es el final del primer volumen, no hemos hallado noticias de la impresión de estas guías sobre otras provincias. El texto fue publicado en Bayona en 1836, en la imprenta de Lamaignère, y consta de 99 páginas.

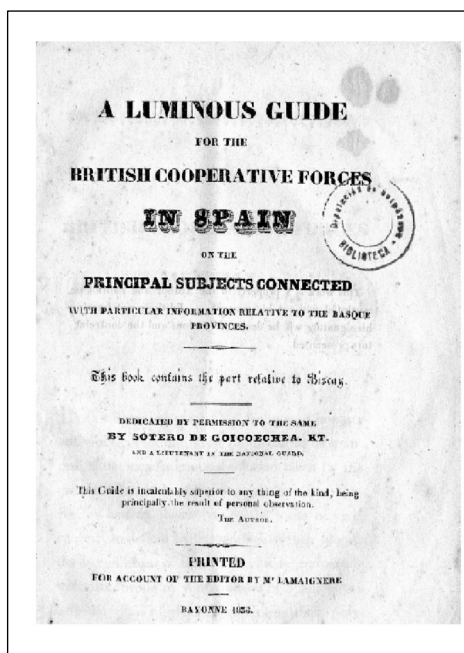


Imagen 1. Portada de Goicochea (1836a). Ejemplar de la biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea (CA-5 F-29)

<sup>4</sup> El ejemplar consultado se halla en la biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea de Donostia (signatura CA-5 F-29) y está disponible a través de la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* (<<https://bvfe.es/es/>>). Agradezco al Prof. Manuel Alvar Ezquerro la noticia de este texto, *in memoriam*.

#### 4.1. Estructura y contenido

La guía comienza con un prólogo dirigido a las fuerzas de cooperación británicas desplazadas a España para defender «the sacred cause of liberty so closely connected with the throne of young queen of Spain Elizabeth II» (pág. 3) frente a los carlistas, presentados como «the enemies of suffering humanity, those who still breath with a fanatic and usurper prince placed at their head» (pág. 4). La alabanza a los partidarios isabelinos y la crítica al bando carlista es continua durante todo el texto. A este respecto, como ya señalaba Urquijo (1923: 146), «tratándose de una Guía para las fuerzas británicas que vinieron a luchar por D.<sup>a</sup> Isabel II, es, hasta cierto punto, natural su carácter francamente anglófilo, y furiosamente anticarlista».

En el prólogo, se da cuenta de los objetivos de la obra y de sus posibles destinatarios:

[...] the editor thinks that the possession of this little book would be serviceable to our generous auxiliaries, as it will convey them instruction and entertainment. Equally useful to senior officers as to their subordinates, he begs to place the same under their patronage and kind benevolence (pág. 6).

Se advierte, además, de los errores que se pueden encontrar en la obra y, en especial, las correcciones en el texto inglés.

Goicoechea prosigue su guía con un apartado, titulado «A rapid sketch on the actual disastrous civil war; the way Carlists carry it, and the possible, moral and efective means to stop the progresses of the enemy» (págs. 7-14), en el que realiza una breve narración de las causas que condujeron a la Guerra Carlista y de la situación que se vive en ese momento. Presenta, además, los dos bandos, reprobando con dureza a los carlistas frente a la exposición de las bondades de los isabelinos. Finalmente, ofrece varias ideas para solucionar el conflicto y vencer al bando carlista.

Tras esta sección, incluye una descripción de la provincia de Bizkaia, sus pueblos y las costumbres de los habitantes (págs. 15-28), seguida de una detallada exposición geográfica, topográfica, comercial y política de las principales localidades de la provincia (págs. 28-46), señalando que

los datos que aporta pueden ser de interés para las operaciones militares de las fuerzas británicas (pág. 16).

En un capítulo con el título de «The environs of Bilbao» (págs. 47-51), Goicoechea detalla los alrededores de la villa vizcaína; en concreto, las zonas de Abando, Begoña y Deusto. Este apartado está seguido de unas tablas en las que se da cuenta de la distancia desde Bilbao a las principales localidades de la provincia (págs. 52-56), de una breve relación de los lugares de hospedaje para los extranjeros y datos sobre los precios de las necesidades más habituales (págs. 56-59) y de una tabla con información sobre el valor de las monedas inglesas, francesas y españolas (pág. 60).

La obra concluye con dos breves repertorios léxicos, que describiremos en el epígrafe siguiente (§ 4.2). Entre ellos, se inserta un apartado que contiene «A few rules for the intelligence of the Spanish language» (págs. 85-86), en el que el autor ofrece unas indicaciones sobre el artículo en español, la flexión de género y número, y sobre algunas cuestiones de grafías y de pronunciación. Incluimos a continuación un fragmento como muestra:

The *article* in spanish: *el*, for the masculine; *la*, for the feminine and *lo* for the neuter; *un*, *uno*, *una*, etc., words ending in a vowel, form their plural by adding, *s*, and those ending in a consonant, by adding *es*: thus *cielo*, *cielos*; and *dios* *dioses*. — Words ending in *a* denoting the ske-kind belong to the feminine — with those ending in *e*, there is an irregularity, since some belong to the feminine as *nuve*, *nieve*, *plebe*, *leche*, sky, snow, *mob*, milk; and other to the masculine, as *muelle*, *postre*, *peine*, *sable*, *fuelle*, wharf, desert, comb, sword, bellows etc. — Five are the vowels in Spanish having all one sound each; thus:

A Is always sound as in the English article *an*.

E “ as in the word *them*, *they*.

I “ as in the word *bill*.

O “ as in the words *cloth*, *mob*.

U “ as in the words, *rule*, *tunnel*.

[...]



PH and TH are no more used in Spanish as *elephante* is spelt *elefante*, Thomas, *Tomas*, theatre, *teatro*, etc. (págs. 85-86).

La guía de Goicoechea tiene precedentes en castellano con contenidos y objetivos similares, como el *Manual del Soldado Español en Alemania* (Gimbernat, 1807c)<sup>5</sup>. En este manual para soldados españoles encontramos apartados con información general sobre Alemania y sobre sus principales ciudades, un capítulo en el que se detalla la «manera de viajar» (Gimbernat, 1807c: 55-65), información sobre las monedas y las medidas en los diferentes lugares, un «Itinerario de los Caminos, cuyo conocimiento puede interesar al Exército Español» (págs. 88-179), una «Noticia de del nuevo reyno de Westphalia» (págs. 179-182), una «Breve instruccion para la conservacion de la Salud de los Soldados» (págs. 183-193), un listado de obras militares publicadas en Alemania, así como unos mapas con su explicación, todo ello acompañado de diversos índices. Vemos, por tanto, que los contenidos de la guía de Goicoechea son muy semejantes al *Manual* de Gimbernat, si exceptuamos los repertorios léxicos. Junto con este texto, Gimbernat elaboró sendos diccionarios alfabéticos con el alemán y el español para el uso de soldados españoles en Alemania (Gimbernat, 1807a y 1807b)<sup>6</sup>.

## 4.2. Los repertorios léxicos bilingües y trilingües

### 4.2.1. Vocabulario bilingüe inglés-español

El primer repertorio léxico, con el título «English and Spanish vocabulary of several most necessary and useful words» (págs. 61-84), se presenta en dos columnas, la primera en inglés y la segunda en castellano, la lengua meta. El vocabulario se encuentra ordenado por ámbitos designativos y dividido en varios epígrafes y, como señala el propio autor,

---

<sup>5</sup> Para la biografía de Carlos de Gimbernat y Grassot (1768-1834), Parra del Río (2021).

<sup>6</sup> En el repertorio alemán-español encontramos, además, un «Abecedario Aleman, con Caracteres Latinos, y Alemanes» y unos «Exemplos para exercitarse en la lectura de los Caracteres Alémanes» (Gimbernat, 1807a: 51 y 52). Por su parte, la estructura del diccionario en español y alemán se divide en tres columnas: la primera contiene los lemas castellanos; la segunda, las correspondencias alemanas, y la tercera, la pronunciación figurada de las voces alemanas. En la obra se incluyen, asimismo, secciones con los meses y los días de la semana; los numerales; algunas formas verbales de *haber*, *tener* y *ser*; y un apartado de «Preguntas necessarias» (Gimbernat, 1807b: 103-114).

recopila las voces más habituales y útiles. Constituye, por lo tanto, una *nomenclatura*, un tipo de repertorio léxico ordenado temáticamente y que recoge el léxico usual de un idioma, y que ha sido ampliamente utilizado dentro de los materiales creados para la enseñanza de lenguas extranjeras (cf. Alvar Ezquerro, 2013; García Aranda, 2017).

En concreto, dentro de la historia de la enseñanza de lenguas, nos encontramos con un importante número de nomenclaturas hispano-inglesas, impresas de forma independiente o como parte del contenido de guías o manuales de aprendizaje de idiomas. A este respecto, solo en el siglo XIX, hallamos varias publicadas antes de la guía de Goicoechea y que han sido estudiadas por Alvar Ezquerro (2013)<sup>7</sup>. Junto con esas obras, y en relación con los receptores de la guía, debemos destacar también los diccionarios de temática militar que se venían publicando desde la segunda mitad del siglo XVIII (cf. Gago-Jover, 2011)<sup>8</sup>. Entre ellos, nos interesan especialmente los repertorios multilingües elaborados por Willson (1794; 1799; 1809), no solo porque incluyan las dos lenguas presentes en la guía de Goicoechea, sino porque las entradas están ordenadas por ámbitos designativos y separadas en epígrafes (Gago-Jover, 2011:

---

<sup>7</sup> La incluida en *A new, easy and complete grammar of the Spanish language* (Londres, Lackington, Allen and Co., 1807), de John Emmanuel Mordente; los repertorios insertos en *A New Spanish Grammar, in five parts* (1809), de Francisco Guizerix Féraud; las nomenclaturas presentes en las gramáticas del inglés publicadas por Jorge Shipton; la incorporada en *A new and improved Spanish grammar* (1815, 2.<sup>a</sup> ed.), de Luis Josef Antonio McHenry; en *New Spanish Grammar, adapted to every class of learners* (1822), de Mariano Cubí y Soler; en el *Intérprete anglo-hispano* (1821), de William Casey; en la *Gramática inglesa* (1825), de José de Urcullu; en *The Spanish Work Book* (1826), de Guillermo de Pinto; las insertas en las obras de Manuel del Mar, o la incluida en *A New Guide to Spanish and English Conversation* (1835) de John Rowbotham. Sobre estas obras, también Esparza y Niederehe (2012).

<sup>8</sup> Si nos atenemos a los impresos antes de la obra de Goicoechea, podemos mencionar el *Diccionario militar, o recolección alfabética de todos los términos propios al arte de la guerra* (1749), de Raimundo Sanz, y segunda edición, publicada en 1794; el *Diccionario de fortificación [...]* (1755) y los *Principios de fortificación [...]* (1772), de Pedro Lucuze; el *Diccionario militar para la traducción de Sepúlveda* (1770-1780), de Vicente de los Ríos; la *Encyclopedía metódica. Arte militar* (1791-1792), de Luis Castañón; *The soldier's pocket-dictionary: being a vocabulary of many thousand words, terms, and questions, in general use [...] in military service, expressed in six languages, viz. English, German, Dutch, French, Italian, and Spanish* (1794), de James Willson, y las posteriores ediciones de 1799 y 1809; el *Diccionario militar portátil o recopilación alfabética de todos los términos propios de las ciencias militares [...]* (1822), de José Fernández Mancheño; el *Ensayo de un diccionario razonado sobre la ciencia de la guerra* (1826), de Juan Sánchez Cisneros, y el *Diccionario militar español-francés* (1828), de Federico Moretti y Cascone.

38), de forma similar, por tanto, a la disposición del texto que analizamos.

En cuanto a la macroestructura, el vocabulario de Goicoechea consta de alrededor de 640 entradas o lemas, ordenados temáticamente y divididos en los siguientes epígrafes: «Del mundo en general»<sup>9</sup> (págs. 61-62), «Del tiempo y las estaciones» (págs. 62-63), «Los días de la semana» (pág. 63), «Los meses» (págs. 63-64), «Comida y bebida» (págs. 64-66), «Pescado» (págs. 66-67), «Ensaladas, yervas y frutas» (págs. 67-68), «Loque pertenece a la mesa de comer» (págs. 68-69), «De los vestidos» (págs. 69-71), «Muebles de un aposento» (pág. 71), «Lo que se halla al rededor de la chimenea» (págs. 71-72), «Lo que pertenece a la cocina» (págs. 72-73), «De una casa en general» (págs. 73-74), «Lo que se encuentra en las quadras, or, caballerizas» (págs. 74-75), «Articulos del librero encuadernador» (págs. 75-77), «Términos militares ó de guerra» (págs. 77-79), «Términos navales de guerra, de fortificacion, provisiones y municiones» (págs. 79-82) y «Voces de mando» (págs. 82-84). Dentro estos apartados, los lemas no se encuentran ordenados alfabéticamente –ni en la columna inglesa ni en la castellana–, aunque, dentro de la organización realizada por el autor, hallamos diversos casos en los que los lemas simples son seguidos por entradas complejas o pluriverbales vinculadas a ellos (*vid. infra*).

Varios de estos epígrafes son los que encontramos habitualmente en este tipo de repertorios, como los dedicados al tiempo, la comida y bebida, la vestimenta o los objetos que se hallan en una casa. Esto no es extraño, pues, como indica García Aranda (2017: 133), «las nomenclaturas se caracterizan por su escasa originalidad y por la presencia constante de plagios y adaptaciones». No obstante, destacan los últimos apartados, que recogen términos militares y de guerra, en consonancia con los destinatarios de la obra, los soldados ingleses desplazados al País Vasco, y del contexto en que esta se crea. Tampoco estos epígrafes son originales, ya que hallamos secciones de este tipo en otras nomenclaturas, como en la de John Emmanuel Mordente (Alvar Ezquerro, 2013: 395-399) y, sobre todo, en los repertorios multilingües elaborados para el uso de los soldados de James Willson (1794; 1799; 1809). En concreto, en los

---

<sup>9</sup> Tanto en la descripción de este repertorio como en la del siguiente, solo hemos incluido los nombres de los epígrafes en castellano.

vocabularios de Willson se insertan varios epígrafes relacionados con el ámbito militar o en los que encontramos voces vinculadas con él, una sección con un listado de preguntas y frases breves, varias de ellas sobre cuestiones militares, y unas tablas de las monedas usadas en diversos países (Willson, 1794: 72-100)<sup>10</sup>. No obstante, tras el cotejo de los contenidos de estos repertorios, no hemos hallado una fuente clara para la nomenclatura de Goicoechea, a pesar de las semejanzas que encontramos con obras como las de Mordente<sup>11</sup> y Willson.

Si retomamos el análisis del vocabulario de Goicoechea, consideramos interesante destacar el epígrafe dedicado a las «Voces de mando», en el que sobre todo nos encontramos entradas con el verbo acompañado de un complemento (como «fix bayonet, *armen bayoneta*; unfix bayonet, *envainen bayoneta*»). Junto con estas, hallamos otras que se alejan de lo léxico (pág. 83):

Who goes there?	Quien vive?
The answer is "Spain"	España.
What regiment?	Que regimiento?

Además, en este apartado, el autor inserta una aclaración en la que explica cómo se debe contestar: «Nota. If you belong to the army you are to answer by the name of your regiment, but if to the unarmed class, by saying "friend" or in Spanish "paisano"» (pág. 83). También introduce una nota, dentro del epígrafe «Artículos del librero encuadernador», en la que señala que los materiales contenidos en dicho apartado pueden ser adquiridos en el establecimiento del ya mencionado impresor y librero Nicolás Delmas, en cuya imprenta Goicoechea había publicado algunos de sus textos: «All these articles to be had on moderate terms, and books

<sup>10</sup> En las ediciones de 1799 y 1809 se cambia el flamenco por el portugués, pero los contenidos son muy similares –como señala Gago-Jover (2011) y hemos podido comprobar–, salvo por la inserción de un apartado con el título «A table shewing the Distances from Town to Town in German and English Miles» (pág. 101) en la edición de 1809.

<sup>11</sup> A este respecto, se intuyen algunas similitudes entre los repertorios de Goicoechea y el de Mordente, tanto en los títulos como en el contenido de algunos de ellos; por ejemplo, en apartados dedicados a cuestiones de las casas como «Lo que se halla al rededor de la chiminea [*sic*]», muy parecida a «Lo que se halla cerca de la chimenea» de la obra de Mordente (1807: 265-266).

bound in a superior style at Nicolas Delmas printer and book seller N° 12, calle del Correo Bilbao» (pág. 77).

Si nos fijamos en los tipos de lemas, observamos que, salvo en los epígrafes que acabamos de mencionar, en el resto del vocabulario predomina la presencia de sustantivos, característica común en estos repertorios, que pretenden reflejar la realidad extralingüística. En la mayor parte de los casos, los sustantivos aparecen sin determinante, aunque se incluye en algunas entradas, tanto el artículo definido («the table, *la mesa*; the break of day, *el amanecer*») como el indefinido («a meal, *una comida*; a cover, *un cubierto*»). También se introducen otras clases de palabras, como adjetivos o los verbos ya señalados. La aparición de estos últimos es relevante, por ejemplo, en el epígrafe dedicado a los «Términos navales de guerra, de fortificación, provisiones y municiones», en los que se incluyen tanto en entradas simples como complejas: «to recruit, reclutar; to encamp, *acampar*; to win a battle, *ganar una batalla*; to give quarter, *dar cuartel*», entre otras. Como vemos, los verbos en inglés se presentan, en general, acompañados de la preposición *to*; en castellano, salvo en el apartado de «Voces de mando», se lematizan en infinitivo, la forma canónica.

Las entradas del repertorio son generalmente simples, pero, como ya hemos visto, también nos encontramos con unidades pluriverbales en ambas columnas: así, «boiled meat, *carne cocida*; roast meat, *carne asada*; vermicelli soup, *sopa de fideos*; sole of the shoes, *suela de los zapatos*», por poner otros ejemplos. Además, en muchos casos se insertan entradas simples seguidas de lemas pluriverbales que se encuentran relacionados con la anterior (pág. 70):

Comb.            *Peine.*

Box comb.      *Peine de box.*

Horn comb.     *Peine de cuerno, or, de hasta.*

Ivory comb.    *Peine de marfil.*

Hallamos asimismo algún caso en que la entrada está formada por más de una voz (con relación sinonímica, en general). Como se ve, en

estos casos, en la parte castellana nos encontramos con una voz o con varias:

Cender, or, ashes. *Ceniza.*

[...]

Pinces or tongs. *Tenazas.*

Fusil, musket. *Fusil, escopeta.*

En la columna castellana también se observan diversos casos en los que se ofrece más de un equivalente de la palabra inglesa, cuya inserción se realiza a través de la conjunción *or* o del adverbio *also*, como vemos en «smoked beef, *cecina*, or, *carne ahumada*; cream, *crema*, or, *nata de la leche*; spectacles, *espejuelos*, also, *anteojos*», aunque encontramos alguno en el que se introduce sin ellos: «apricot, *albericoque*, *alberchigo*». De forma aislada, en una ocasión se incluye información sobre las restricciones de uso de una de las equivalencias propuestas: «trevel, *trepede*, also vulgarly, *trebede*». Dentro de la microestructura no encontramos otro tipo de marcas o aclaraciones sobre el uso de las voces, y tampoco información gramatical, ortográfica o de pronunciación.

#### 4.2.2. Vocabulario trilingüe inglés-español-euskera

Tras la nomenclatura bilingüe, se presenta un repertorio trilingüe, con el título «Curious English, Spanish and Basque vocabulary of different most useful words» (págs. 87-99). El vocabulario se divide en tres columnas: la primera en inglés, la segunda en castellano y la tercera en euskera. Esta última columna recoge la variedad del municipio vizcaíno de Marquina<sup>12</sup> que, según el autor, es «the only place of Biscay where the purest Basque is spoken» (pág. 87). A este respecto, Urquijo (1923: 152, n. I) indica que, ya en 1801, Wilhelm von Humboldt (1767-1835) había señalado la posibilidad de que Marquina fuera el pueblo en el que se hablara el euskera «más puro». La presencia conjunta del inglés y el euskera en diccionarios coetáneos no es habitual, si bien hay algún repertorio en

<sup>12</sup> En la actualidad, Markina-Xemein.

el que se incluyen estas dos lenguas, junto con otras como el latín o el castellano, etc., como los que se encuentran insertos en algunos de los trabajos lexicográficos del galés Edward Lhuyd (1660-1709) y su discípulo David Perry (1683-1714), que han sido descritos por Zulaika (2009; 2012). En la centuria decimonónica sí que hallamos, en cambio, nomenclaturas bilingües en euskera y castellano dentro de manuales ligados al ámbito escolar, algunos de los cuales tuvieron gran difusión (García Aranda, 2011; Alvar Ezquerro, 2013; Quijada Van de Berghe, 2015; Fernández de Gobeo, 2018).

Si nos fijamos en la macroestructura, este repertorio léxico, complemento de la nomenclatura bilingüe, consta solo de 374 entradas que se ordenan, en general, de forma onomasiológica por ámbitos designativos, a pesar de que en la mayor parte de los casos no se inserten epígrafes al inicio de cada uno de los apartados. Así, el vocabulario comienza con un grupo de voces sobre la comida y la bebida (págs. 87-90), seguido de un apartado bajo el epígrafe «De un pueblo, muebles de casa y tren de cocina» (págs. 90-91). Tras estas entradas, se incluye una serie de voces sobre el campo y el mar (págs. 92-94) y, después, un conjunto de verbos (págs. 94-96). A continuación, se insertan voces sobre las relaciones de parentesco (págs. 96-97) y las partes del cuerpo (págs. 97-98). El repertorio finaliza con un grupo de entradas con los numerales cardinales y ordinales (págs. 98-99), en línea con su eminente finalidad práctica.

Al igual que en el vocabulario comentado en el epígrafe anterior, y salvo los apartados mencionados, la mayor parte de las voces son sustantivos. En general, tanto en la columna inglesa como en la castellana, se incluyen sin el determinante, salvo algunas excepciones. En este sentido, y siguiendo con la asistematicidad que observamos en ambos repertorios, la inserción del determinante –tanto definido como indefinido– en las columnas inglesa y castellana no siempre es coincidente: en ocasiones, se incluye en la inglesa y no en la castellana («a elm-trees-wood, *encinal*; the axe, *eje*), pero en otras sí («the sea, *la mar*; a large boat, *una lancha*»). No ocurre lo mismo en la columna vasca, en la que estas voces aparecen con él, forma de mención habitual en los repertorios vascos coetáneos (Gómez-López, 2001: 468), como vemos a continuación (pág. 92):

Iron.	<i>hierro,or, fierro.</i>	burdinia.
A cord, <i>or</i> , rope.	<i> cuerda.</i>	soquia.
A town.	<i>villa.</i>	urija.

En cuanto a los verbos, las formas inglesas se presentan acompañadas de la preposición *to* y las voces castellanas se lematizan en infinitivo, como en el repertorio bilingüe; las correspondencias vascas se introducen en participio, la forma canónica en los diccionarios vascos peninsulares en esa época (Urgell, 2002: cx, *apud* Gómez-López y Zulaika, 2020: 54).

To boil.	<i>cocer.</i>	egosi.
To warm.	<i>calentar.</i>	berotu.
To cool.	<i>enfriar.</i>	otzitu

En general, las entradas son simples, pero también nos encontramos con lemas pluriverbales, tanto en la columna inglesa como en sus correspondientes castellana y vasca (pág. 90):

Fish market.	<i>pescaderia.</i>	arrain toquiija.
Common council hall.	<i>casa de ayuntamiento.</i>	batzar toquiija.
Church.	<i>iglesia.</i>	elexia.
Drinking house.	<i>taberna.</i>	ardao toquiija.

A este respecto, y al igual que en el vocabulario bilingüe, hallamos algunos lemas simples seguidos de entradas complejas relacionadas con estos, como se puede ver en el ejemplo (pág. 87):



Bread.	<i>pan.</i>	oguija.
White bread.	<i>pan blanco.</i>	ogui zurija.
Brown bread.	<i>pan comun.</i>	tremesa.

Por último, en algunas ocasiones se incluyen en la columna inglesa especificaciones entre paréntesis, para aclarar el significado de la voz o restringirlo: «pudding (gut stuffed); pepper (black)». También hallamos la aposición de sinónimos de la voz en las entradas inglesas y en los equivalentes castellanos y vascos<sup>13</sup>, como se observa en algunas voces referentes a las comidas y bebidas (págs. 88-89):

Letuces.	<i>lechuga.</i>	lechuguia, <i>or</i> , urraza.
Sallad.	<i>ensalada.</i>	ensaladia, <i>or</i> , urrastia.
[...]		
Tomate, <i>or</i> , love apple.	<i>tomate, or,</i> <i>manzana de amor.</i>	tomatia.
[...]		
Wood cock.	<i>becada, or, sorda.</i>	ollagorra.
Dove.	<i>paloma casera.</i>	usoa.
Pigeon.	<i>pichon.</i>	usacumia, <i>also,</i> pichoia.

---

<sup>13</sup> Estas voces se introducen, en general, a través de la conjunción inglesa *or* o del adverbio *also*, aunque no es sistemático.

## 5. CONSIDERACIONES FINALES

La obra de Sotero de Goicoechea es fruto del contexto político y social vivido en el País Vasco durante el segundo cuarto del siglo XIX y se erige, por lo tanto, como una fuente que nos permite ahondar en el conocimiento de la historia de este territorio. En este sentido, son muy relevantes las observaciones de Goicoechea sobre el conflicto bélico que está teniendo lugar y sus detalladas descripciones de la provincia vizcaína. Así, esta guía nos proporciona una visión del conflicto desde la perspectiva de un integrante del bando isabelino y nos deja ver la manera en que el autor censura las actividades de la facción contraria.

Con respecto a los repertorios léxicos incluidos en este texto, podemos afirmar que no distan en exceso del contenido de otros vocabularios temáticos o nomenclaturas breves de ese mismo periodo y que son muy habituales en los textos para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Si nos centramos en el primer repertorio, se observa que los epígrafes coinciden generalmente con los que nos encontramos en este tipo de obras, que están consagradas a recoger el léxico usual de un idioma y que tienen un carácter eminentemente práctico (García Aranda, 2017). Destacan los apartados dedicados al ámbito militar, en relación con los principales receptores de la obra: los soldados británicos llegados al País Vasco para ayudar al bando liberal durante la Primera Guerra Carlista. Igualmente, estos epígrafes y lemas no son originales o novedosos –como tampoco lo es este tipo de guía para soldados–, ya que los encontramos, por ejemplo, en la nomenclatura de Mordente (1807) o, de forma más específica, en textos destinados a los soldados, como las obras multilingües de Willson (1794; 1799; 1809), sin olvidar asimismo la existencia de diccionarios militares que se publicaban ya desde mediados del siglo anterior. Por lo que respecta al vocabulario trilingüe, consideramos que, a pesar de ser un repertorio muy limitado –pues consta de menos de 400 entradas–, su relevancia radica en la aparición conjunta del castellano, el inglés y el euskera, hecho que es muy poco frecuente en este tipo de materiales. Especialmente en este aspecto, la guía de Goicoechea constituye una obra de interés para la historia de la lexicografía y para la tradición de los materiales para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

*Fuentes primarias*

- GIMBERNAT Y GRASSOT, C. de (1807a): *Diccionario Aleman y Español. Que contiene las palabras mas necesarias para el Uso de los Soldados Españoles en Alemania*. Múnich: s./i.
- GIMBERNAT Y GRASSOT, C. de (1807b): *Diccionario Español y Aleman. Que contiene las palabras mas necesarias para el Uso de los Soldados Españoles en Alemania*. Múnich: s./i.
- GIMBERNAT Y GRASSOT, C. de (1807c): *Manual del Soldado Español en Alemania*. Múnich: F. Hübschmann.
- GOICOECHEA, S. de (1835a): *Memoria histórica de los hechos ocurridos durante el memorable sitio de Bilbao desde el 10 de Junio hasta el 4 de Julio*. Bilbao: Impr. Nicolás Delmas (2.<sup>a</sup> ed.).
- [GOICOECHEA, S. de] (1835b): *Reseña histórica del memorable sitio de Bilbao [...] Leída en la sesión celebrada el día 20 de julio de 1835*. Bilbao: Impr. Nicolás Delmas.
- GOICOECHEA, S. de (1836a): *A Luminous Guide for the British Cooperative Forces in Spain on the Principal Subjects Connected with Particular Information Relative to the Basque Provinces*. Bayona: M.<sup>e</sup> Lamaignère.
- GOICOECHEA, S. de (1836b): *Reseña histórica del tercero para siempre memorable sitio y ataque contra Bilbao acompañada de notas ilustrativas*. Bilbao: Impr. Nicolás Delmas.
- [GOICOECHEA, S. de] (1837a): *Historia de los dos últimos sitios de Bilbao, durante los meses de Octubre, Noviembre y Diciembre de 1836*. Bilbao: Impr. Nicolás Delmas.
- GOICOECHEA, S. de (1837b): *Reseña histórica del ultimo sitio y defensa de Bilbao, con pormenores muy interesantes sobre los memorables acontecimientos ocurridos en los dos meses que ha durado*. Madrid: Impr. Yenes.
- GOICOECHEA, S. de (2000): «Memoria histórica de los hechos ocurridos durante el memorable sitio de Bilbao desde el 10 de junio hasta el 4 de julio». Ed. de J. A. Ereño Altuna y A. Isasi Saseta. *Letras de Deusto*, 30.89, 215-235.
- MORDENTE, J. E. (1807): *A new, easy and complete grammar of the Spanish language: a copious vocabulary of words, dialoges, &*. London: Lackington, Allen and Co.; W. J. and J. Richardson; Longman, Hurst, Rees, and Orme; and T. Boosey, etc.

- WILLSON, J. (1794): *The soldier's pocket-dictionary, or friend in need: being a vocabulary of many thousand words, terms, and questions, in general use [...] in military service, expressed in six languages, viz. English, German, Dutch, French, Italian, and Spanish*. London: R. Hindmarsh.
- WILLSON, J. (1799): *The soldier's friend, and traveller's vade mecum; or, a new pocket vocabulary, in six languages, viz. English, German, French, Italian, Spanish, and Portuguese; containing all the terms that belong to the military art*. London: s./i.
- WILLSON, J. (1809): *The soldier's friend, and traveller's vade mecum; or, a new pocket vocabulary, in six languages, viz. English, German, French, Italian, Spanish, and Portuguese [...]*. London: C. Roworth.

### *Fuentes secundarias*

- AGIRREAZKUENAGA, J. (2005): «Lehen agerkariak eta komunikazio enpresak: J. E. Delmas “padre del periodismo bilbaíno” (1820-1892)». *Bidebarrieta. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 16, 87-109.
- ALLENDE SALAZAR, Á. (1887): *Biblioteca del bascófilo. Ensayo de un catálogo general sistemático y crítico de las obras referentes a las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra*. Madrid: Impr. Manuel Tello.
- ALVAR EZQUERRA, M. (2013): *Las nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX*. Madrid: Liceus.
- AROSAMENA AYALA, A. (2020): «Goicoechea, Sotero». *Auñamendi Entziklopedia* (en línea: <<http://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/eu/goicoechea-sotero/ar-66661/>>, consulta: 17 de septiembre de 2020).
- BAHAMONDE, Á. y MARTÍNEZ, J. A. (2011): *Historia de España. Siglo XIX*. Madrid: Cátedra (6.<sup>a</sup> ed.).
- DELMAS, J. E. (1970): *Diccionario biográfico de claros varones de Vizcaya*. Ed. J. R. de Urquijo y Olano (introducción) y Á. Rodríguez Herrero (prólogo, notas e índices). Bilbao: Editorial «La Gran Enciclopedia Vasca».
- DÍAZ NOCI, J. (2012): «Historia del periodismo vasco (1600-2010)». *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*, 13, 1-261.
- ESPARZA TORRES, M. Á. y NIEDEREHE, H.-J. (2012): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES IV). Desde el año 1801 hasta el año 1860*. Ámsterdam: John Benjamins.

- FERNÁNDEZ DE GOBEO DÍAZ DE DURANA, N. (2018): *La enseñanza del castellano en las escuelas vascas del siglo XIX: estudio histórico y lingüístico*. Bilbao: UPV/EHU.
- FERNÁNDEZ SEBASTIÁN, J. (1991): *La génesis del fuerismo. Prensa e ideas políticas en la crisis del Antiguo Régimen (País Vasco, 1750-1840)*. Madrid: Siglo XXI.
- FERNÁNDEZ SEBASTIÁN, J. (2001): «Prensa, poder y élites en el País Vasco (1820-1876)». En Aubert, P. y Desvois, J.-M. (eds.): *Les élites et la presse en Espagne et en Amérique latine: des Lumières à la Seconde Guerre mondiale*. Madrid-Pessac: Casa de Velázquez-Maison des Pays Ibériques, 111-127.
- FUENTE, J. J. de la (1871): *Memoria acerca del estado del Instituto Vizcaíno, que en el acto solemne de la apertura del curso académico de 1871 a 1872 leyó el director catedrático [...]*. Bilbao: Impr. Juan E. Delmas.
- GAGO-JOVER, F. (2011): «Catálogo descriptivo de la lexicografía militar española anterior a la Primera Guerra Mundial». *Revista de Lexicografía*, 17, 33-63.
- GARCÍA ARANDA, M. Á. (2011): «La evolución de la lexicografía vasco-románica: las obras de Astigarraga, Jáuregui, Eguren y Juvenal Martyr». *Oihenart*, 26, 195-215.
- GARCÍA ARANDA, M. Á. (2017): «Los diccionarios ideológicos, temáticos, de ideas afines y conceptuales». *Estudios de Lingüística del Español*, 38, 123-154.
- GIL NOVALES, A. (dir.) (1991): *Diccionario biográfico del Trienio Liberal*. Madrid: El Museo Universal.
- GIL NOVALES, A. (2010): *Diccionario biográfico de España (1808-1833). De los orígenes del liberalismo a la reacción absolutista*. Vol. II. Madrid: Fundación Mapfre.
- GÓMEZ-LÓPEZ, R. (2001): «Artículo y “artículo” en la tradición gramatical vasca». En Maquieira Rodríguez, M. et al. (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco/Libros, 465-478.
- GÓMEZ-LÓPEZ, R. y ZULAIKA, J. M. (2020): *El Vocabulario Pomier. Edición y estudio de un diccionario manuscrito anónimo euskera-español*. Bilbao: UPV/EHU.
- GUIARD LARRAURI, T. (1912): *Historia de la Noble villa de Bilbao. Tomo IV. (1800-1836)*. Bilbao: Impr. José de Astuy.
- ORTIZ DE ORRUÑO LEGARDA, J. M. (2005): «Crisis del Antiguo Régimen y Revolución Liberal (1793-1878)». En Barruso Barés, P. y Lema Pueyo, J. Á.

- (coords.): *Historia del País Vasco. Edad contemporánea (siglos XIX-XX)*. San Sebastián: Hiria, 17-77.
- PARRA DEL RÍO, M. D. (2021): «Gimbernat y Grassot, Carlos de». En: RAH, *Diccionario Biográfico electrónico* (en línea <<http://dbe.rah.es/biografias/19440/carlos-de-gimbernat-y-grassot>>, consulta: 16 de abril de 2021).
- QUIJADA VAN DEN BERGHE, C. (2015): «La enseñanza del castellano como L2 a vascoparlantes en el siglo XIX». *ReCHERches*, 14, 175-194.
- RUBIO POBES, C. (2002): *Liberalismo y fuerismo en el País Vasco (1808-1876)*. Vitoria-Gasteiz: Fundación Sancho el Sabio.
- URGELL, B. (2002): *Euskal Lexikografia. Irakaskuntza proiektua*. Vitoria: UPV/EHU.
- URGELL, B. (2018): «Primer vasco moderno». En Gorrochategui, J. *et al.* (eds.): *Historia de la lengua vasca*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia- Publicaciones del Gobierno Vasco, 599-715.
- URQUIJO, J. de (1923): «Bilbao visto por dos extranjeros (1822-1836)». *Revista Internacional de Estudios Vascos*, 14, 145-152.
- ZULAIKA HERNÁNDEZ, J. M. (2009): «El euskara en la obra de Edward Lhuyd (1660-1709)». *Oihenart*, 24, 291-334.
- ZULAIKA HERNÁNDEZ, J. M. (2012): «Breve panorámica de la lexicografía vasca anterior al *Diccionario Trilingüe* de Larramendi (1745)». *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 8, 43-71.

Nerea FERNÁNDEZ DE GOBEO DÍAZ DE DURANA  
*Universidad Rey Juan Carlos*  
nerea.gobeo@urjc.es  
<https://orcid.org/0000-0002-1715-1361>